**Реферат на тему**

**Лексико-семантична система мови**

**ПЛАН**

1. Поняття лексико-семантичної системи

2. Парадигматичні відношення

3. Синтагматичні відношення

4. Епідигматичні відношення

5. Використана література

Лексико-семантична система — одна з найскладні­ших мовних систем, що зумовлено багатовимірністю її структури, неоднорідністю її одиниць, різноманітніс­тю відображених у них відношень і відкритістю для постійного поповнення новими одиницями (словами та значеннями). Своєрідність її також в тому, що вона на відміну від інших мовних систем (фонологічної і гра­матичної) безпосередньо пов'язана з об'єктивною дійс­ністю, віддзеркаленням якої вона є. Усе це утруднює її вивчення.

**1. Поняття лексико-семантичної системи**

Якщо системність фонологічного рівня і грамати­ки в мовознавців післясоссюрівського періоду не викликала сумнівів, то щодо системності лексики їхні погляди не збігалися. Так, скажімо, французький мовознавець А. Мартіне стверджував, що лексика не­системна, а англійський мовознавець К.-Х. Ульман допускав, що в лексиці системними є тільки деякі пласти.

У вітчизняному мовознавстві про системність лек­сики було заявлено ще в минулому столітті. Українсь­кий мовознавець О. О. Потебня, який ґрунтовно опра­цював загальну теорію слова як у плані форми, так і в аспекті змісту (теорія внутрішньої форми слова, вчен­ня про ближче і дальше значення слова, його багато­значність та історичну змінність значень), закликав учених вивчати семантичні відношення між словами, закони і правила внутрішніх змін у групах семантич­но пов'язаних слів.

Істотний внесок у теорію системності лексики зро­бив російський мовознавець М. М. Покровський. На його думку, слова в своєму семантичному розвитку орієнтуються на своїх системно з ними пов'язаних партнерів (синоніми, антоніми тощо). Так, зокрема, рос. слово *крепкий* мало спочатку значення «міцний, силь­ний», а його антонім *слабый* відповідно протилежне значення — «який не відзначається фізичною силою» *(крепкий парень* — *слабый парень).* Коли з часом сло­во *крепкий* набуло значення «сильний за концентра­цією, насичений» *(крепкий чай),* то, орієнтуючись на нього, в цьому ж напрямку розвиває своє значення *сла­бый (слабый чай).*

Таких прикладів, де розвиток значень слів зумов­люється не логікою речей, а лише системними зв'язка­ми навіть усупереч логіці, є чимало в будь-якій мові. Як уже згадувалося, в українській мові слово *південь* спершу мало значення «полудень, 12-та година дня», а його антонім *північ* відповідно «12-та година ночі» (ли­ше такі значення мають у російській літературній мові *полдень* і *полночь).* Коли ж слово *південь* набуло зна­чення «південна частина світу» (для цього були реаль­ні причини, бо опівдні сонце перебуває в південній час­тині неба), слово *північ* стало позначати протилежну півдневі сторону світу, хоч для цього об'єктивних по­замовних причин не було: опівночі на північній части­ні неба немає ні сонця, ні місяця. Рос. *батюшка* і *ма­тушка* спочатку функціонували як пестлива форма на­зивання батька і матері. Згодом *батюшкой* стали ще називати попа. Це вмотивовано тим, що піп є пасто­ром, батьком для своєї пастви. *Матушкой* стали нази­вати дружину попа, хоч до пастви вона не має прямого стосунку. Уже за життя сучасного покоління виникло словосполучення *злоякісна пухлина,* яким позначають дуже шкідливу, загрозливу для життя ракову пухли­ну. Усі інші (не ракові) пухлини стали називати *добро­якісними,* хоч у них жодних добрих якостей немає.

Наведені тут та інші подібні факти свідчать про те, що лексика — це не механічне нагромадження слів, а система. На системність лексики вказують такі факти:

1) вивідність одних одиниць із інших одиниць тієї самої мови, тобто можливість тлумачення будь-якого слова мови іншими словами тієї ж мови: *мовознавст-*

*во* — *наука про мову; учитися* — *засвоювати які-не-будь знання, вивчати що-небудь;*

1. можливість описати семантику слів за допомо­гою обмеженого числа елементів — семантично най­більш важливих слів, так званих елементарних слів (компонентний, семний аналіз): *йти* — переміщува­тися, земля (ноги), в одному напрямку; *ходити* — переміщуватися, земля (ноги), в різних напрямках; *бігти* — переміщуватися, земля (ноги), в одному на­прямку, швидко; *летіти* — переміщуватися, повітря (крила), в одному напрямку; *плавати* — переміщу­ватися (вода), в різних напрямках; *марширувати* — переміщуватися, земля (ноги), ритмічно тощо (де­тальніше про це див. у розділі «Методи дослідження мови»);
2. системність і впорядкованість об'єктивного сві­ту, що відображений у лексиці. Мав рацію французь­кий письменник Анатоль Франс, коли говорив, що «словник — це всесвіт, розташований в алфавітному порядку».

На утвердження думки про системність лексики ве­ликий вплив мали дослідження німецьких лінгвістів Г. Остгофа, К. Мейєра, Г. Шпербера, Й. Тріра, Г. Іпсе-на, В. Порціга. Так, зокрема, Г. Остгоф говорив про існування в мові системи значень. К. Мейєр, аналізую­чи прусську військову термінологію, дійшов висновку, що кожен термін отримує свою вартість із власної по­зиції в загальній номенклатурі. Г. Шпербер прийшов до думки про існування полів значень. Й. Трір вису­нув ідею про поняттєві поля, Г. Іпсен — про лексико-граматичні поля (етимологічно різні слова, входячи в одну смислову систему, набувають спільних граматич­них ознак), а В. Порціг — про лексико-синтаксичні поля *(йти* — *ноги, бачити* — *очі, чути* — *вуха, цілувати* — *губи* тощо). Далі Е. Оксар і О, Духачек уводять поняття *лексико-семантичне поле,* В. В. Виноградов — *лекси-ко-семантична система,* а 0. І. Смирницький — *лекси-ко-семантичний варіант.* Помітний внесок у розробку лексико-семантичної теорії зробили українські мово­знавці В. М. Русанівський, О. О. Тараненко та ін.

Як будь-яка система, лексико-семантична систе­ма базується на відношеннях, найголовнішими серед яких є парадигматичні, синтагматичні та епідигма-тичні.

**2. Парадигматичні відношення**

Значення слова, його цінність (значеннєвість) зале­жить тією чи іншою мірою від значень інших семан­тично пов'язаних із ним слів, від місця слова в лекси-ко-семантичній парадигмі, тобто від його парадигма­тичних відношень.

***Парадигматичні відношення в лексико-семантичній системі*** *—*

*відношення між словами і групами слів на основі спільності або протилежності їх значень.*

Слова, як і фонеми, морфеми, конструкції, знахо­дяться між собою в різних опозиціях і об'єднуються в різноманітні парадигми.

Найбільшим парадигматичним об'єднанням є лек-сико-семантичне поле. ***Лексико-семантичне поле*** — це сукупність лексичних одиниць, які об'єднані спіль­ністю змісту (іноді й спільністю формальних показ­ників) і відображають поняттєву, предметну або функ­ціональну подібність позначуваних явищ. Це слова, пов'язані з одним і тим самим фрагментом дійсності. Так, скажімо, в лексико-семантичній системі будь-якої мови можна виділити поле руху (переміщення), поле часу (темпоральне), поле погоди (метеорологічне), поле розумової діяльності (мислення), поле почуттів тощо. Лексико-семантичні поля є відносно автономними, бо пов'язані між собою, що засвідчується багатозначними словами, які різними своїми значеннями входять до різних полів. Так, можна стверджувати про зв'язок лексико-семантичних полів руху, мислення і говорін­ня; часу і погоди тощо. Дієслова руху використовують для називання мисленнєвих процесів *(схопити думку, дійти висновку, наблизитися до розв'язання проблеми* та ін.) і процесу говоріння *(повернувся язик, смикнуло за язик,* рос. *вертится на языке,* болг. *да се обърна* «звернутися» тощо). Темпоральні лексеми майже в усіх мовах світу використовують для номінації погод-них (метеорологічних) понять. Так, укр. і рос. *погода* є похідним від *год,* болг. *време* має значення «час» і «по­года», укр. *година* означає «час», «60 хвилин» і «гарна сонячна погода», чеськ. *pocasi* «погода» є похідним від *cas* «час», словацьк. *chvila* «дуже короткий час» і «гар­на сонячна погода», рос. діал. *время* і укр. гуцульське *верем'є* «час» і «погода». Час і погоду позначають також ісп. *Петро,* італ. *tempo,* алб. *kohe,* угор. *ido.* Графічно зга­дані тут поля можна зобразити так:

Отже, лексико-семантичні поля характеризуються зв'язком слів або їх окремих значень, системним харак­тером цих зв'язків, що забезпечує безперервність смис­лового простору. Кожне поле — це своєрідна мозаїка слів, де кожне окреме слово має певне місце в лексико-семантичному просторі. Ця мозаїка не збігається в різ­них мовах, бо кожна мова по-своєму членує об'єктив­ний світ. Національна специфіка лексико-семантичних полів виявляється в кількості наявних у полі слів і в характері опозиції між компонентами поля. Цю думку яскраво ілюструє спостереження Л. Єльмслева щодо позначення в деяких мовах дітей одних батьків:

Хоч позначувані тут явища (стать дитини і послі­довність народження) є універсальними, але в різних мовах вони неоднаково розподілені між словами. У ма­лайській мові їх не розмежовують, у російській мові слова диференціюють стать дитини, а в угорській — і стать, і послідовність народження дитини. Пор. ще: рос. *любить,* укр. *любити* і *кохати,* болг. *любя* і *оби-чам,* нім. *lieben* і *haben gem,* англ. *like, love.* He збіга­ються в українській і російській мовах назви кольорів (у німецькій мові немає назви для голубого кольору), назви спорідненості і свояцтва в українській, болгарсь­кій, німецькій і англійській мовах тощо. Отже, семан­тичний простір по-різному членується в мовах, кіль­кість клітин у межах лексико-семантичного поля не збігається, а тому й не збігаються значення слів-відпо-відників.

Лексико-семантичне поле має своє ядро і перифе­рію. У ядрі містяться найважливіші слова, вони пов'язані між собою сильними семантичними відношення­ми й утворюють синонімічні, антонімічні і родо-видові групи. На периферії містяться функціонально менш важливі слова, які, як правило, належать і до іншого лексико-семантичного поля.

У межах лексико-семантичного поля виділяють лек-сико-семантичні групи. Так, скажімо, в темпоральному лексико-семантичному полі виокремлюють: 1) назви не­точних часових відрізків *(час, пора, період, епоха, ера* то­що); 2) назви точних часових відрізків *(секунда, хвили­на, година, доба, тиждень, місяць, рік, століття* тощо); 3) назви пір року *(весна, літо, осінь, зима);* 4) назви частин доби *(ранок, південь, вечір, ніч);* 5) назви місяців *(січень, лютий* і т.д.); 6) назви днів тижня *(понеділок, вівторок* і т.д.).

У середині лексико-семантичних груп виділяють ще тісніше пов'язані семантичні об'єднання (їх назива­ють *лексико-семантичними* ***категоріями)*** — синоні­ми, антоніми, конверсиви, гіпоніми.

***Синоніми*** — слова однієї й тієї ж частини мови, значення яких повністю чи частково збігаються. Сино­німія відображає в мові властивості об'єктивного сві­ту, через що є лінгвістичною універсалією.

У мовознавстві існує декілька підходів до вивчення синонімії. Одні дослідники акцентують на тотожності або подібності значень, інші — на їх повній чи частко­вій взаємозамінності в тексті, треті — на їх оцінно-стилістичній характеристиці.

За ступенем синонімічності (тотожності, близькості значень і здатності взаємозаміщуватися і нейтралізу­ватися в тексті) синоніми поділяються на ***абсолютні,*** або ***повні*** *(мовознавство* — *лінгвістика, коцюба* — *ко­черга,* рос. *префикс* — *приставка,* фр. прикметники *пиі*— *аисип* «ніякий»), і ***часткові*** *(вивіз* — *експорт, друг* — *товариш,* рос. *линия* — *черта,* англ. *big* — *large,* фр. *revue* — *parade,* нім. *schwer* — *kompliziert).* Відповідно до виконуваних функцій синоніми поді­ляються на *ідеографічні,* або ***семантичні*** *(гарний* — *чудовий* — *чарівний,* рос. *прохладный* — *холодный* — *студеный* — *ледяной,англ. mistake* — *error* — *slip* — *lapse,* фр. *petit* — *minime),* ***стилістичні*** *(говорити* — *глаголати* — *патякати,* рос. *глаза* — *очи* — *бель­ма,* нім. *Gesicht* — *Antlitz,* фр. *visage* — *museau)* і ***змішані,*** або ***семантико-стилістичні*** *(йти* — *плес­тися* (розм.) «йти повільно, стомлено»). Ступінь синонімічності слів тим вищий, чим більше в них спільних позицій, у яких можуть нейтралізуватися їх семантичні відмінності.

Серед слів з протилежним значенням — ***антоні­мів*** — також можна виділити декілька груп, що різ­няться між собою характером протиставлення: 1) анто­німи, які виражають ***контрарну*** протилежність, тоб­то такі, які перебувають в градуальній опозиції, через що між ними можна вставити слово, яке позначає щось середнє *{молодий* — *старий, високий* — *низький;* між ними можна вставити *середнього віку, середньої висоти);* 2) антоніми, які виражають доповнювальні, ***комплементарні*** відношення. Тут заперечення одного члена дає значення іншого *(живий* — *мертвий, істин­ний* — *хибний);* 3) антоніми, які виражають ***контра­дикторну*** протилежність; один із членів, що вжива­ється з заперечним префіксом *не-,* не має точної се­мантичної визначеності *(молодий* — *немолодий);* 4) антоніми з *векторною* протилежністю *(входити* — *виходити, приїжджати* — *виїжджати, одягатися* — *роздягатися, вмикати* — *вимикати).* Як правило, **в** працях, присвячених антонімії, говорять про антоні­мічні пари, однак нерідко трапляються антонімічні тріади *(минуле* — *сучасне* — *майбутнє).*

Близьким до антонімії є явище конверсії. Лексичні ***конверсией*** — це пари слів, які виражають зворотні відношення. Відображаючи одну й ту ж дію чи відно­шення, конверсиви вживаються в співвідносних конст­рукціях відповідно з прямою і зворотною рольовою структурою: те, що в першому слові розглядається з погляду *А,* у другому — з погляду В, тобто суб'єкт і об'єкт міняються в реченні ролями. Наприклад: *Пет­ро продає книжки Андрієві* — *Андрій купує книжки в Петра; Брат старший від сестри* — *Сестра молодша від брата.* Див. ще такі конверсиви, як *давати* — *бра­ти, вручати* — *приймати, передувати* — *йти за ним, здавати (квартиру)* — *наймати, попередник* — *по­слідовник* тощо.

На відміну від синонімів і антонімів один із кон-версивів уживається в тексті, а інший лише зберігаєть­ся **в** пам'яті. Навмисне зіштовхування обох конверси-вів у тексті використовується у випадку потреби під­креслити чи виділити якусь думку: *Чесний* ***програш*** *достойніший від нечесного* ***виграшу.***

Якщо до антонімії близьким явищем є конверсія, то до синонімії — ***гіпонімія*** (її ще називають квазісиноні-мією), що охоплює родо-видові відношення в лексико-семантичній системі. Гіпонімія як родо-видове відно­шення — це сукупність семантично однорідних оди­ниць, які належать до одного класу. Так, наприклад, видові поняття *яблуко, груша, апельсин, банан, ківі* тощо (гіпоніми) об'єднуються одним родовим поняттям (гіпе-ронімом) *фрукти.* Гіпонімія характеризується прива-тивною опозицією: видові назви завжди є семантично багатші від родових. Саме тому на відміну від синонімії, яка допускає взаємозаміну, гіпонімія характеризується односторонньою заміною гіпоніма на гіперонім, але не навпаки: *У лісі з'явились підберезники* —> *У лісі з'яви­лись гриби; Артистці вручили троянди* —> *Артистці вручили квіти.*

Гіпонімія — це найбільш фундаментальні парадиг­матичні смислові відношення, за допомогою яких структурується словниковий склад мови. На основі гі-понімії лексичні одиниці об'єднуються в тематичні й лексико-семантичні групи і поля. Саме тому, що панів­ними в лексико-семантичній системі є родо-видові від­ношення, превалюючим типом опозицій тут є інклю­зивні, тобто відношення слабкого (немаркованого) і сильного (ознакового, маркованого) члена. Це надає лексико-семантичній системі домінантно-підпорядко­ваної впорядкованості (послідовне включення слів нижчого рівня абстракції до вищого), що не характер­но для граматичних абстракцій.

Розподіл слів за парадигматичними об'єднаннями — яскраве свідчення системної організації лексики. Під­твердженням цього є досвід укладання ідеографічних словників, серед яких одним з найдавніших (вийшов у 1852 р.) і найвідоміших є тезаурус Штера-Марка Роже (Роджета) — «Roget's Thesaurus of English Words and Phrases», де вся лексика поділена на 6 класів, 24 під­класи, 1000 тем, а в межах кожної теми виділені лек­сико-семантичні групи і лексико-семантичні категорії.

Очевидно, до парадигматичних слід віднести і відно­шення між значеннями полісемантичного слова, в іншій термінології, внутріпіньослівні відношення, хоч у дея­ких лінгвістичних працях їх виділяють як окремі від­ношення на одному рівні з парадигматичними і синтаг­матичними (див.: [Общее языкознание: Внутренняя структура языка 1972: 417—445]).

Значення полісемантичного слова утворюють певну структуру, елементи якої по-різному залежать один від одного і по-різному пов'язані між собою. Для того щоб визначити семантичну структуру слова, необхідно вияви­ти всі значення (лексико-семантичні варіанти) слова; ви­значити диференційні ознаки, за якими ці значення про­тиставляються; простежити порядок внутрішнього зв'яз­ку і підпорядкування лексико-семантичних варіантів та встановити, якими мовними засобами здійснюєть­ся внутрішньослівне розмежування семантики слова.

За характером організації (залежності, мотивації) лексико-семантичних варіантів у багатозначному слові виділяють три основні типи (структури) полісемії: ра­діальну, ланцюжкову і радіально-ланцюжкову.

При ***радіальній полісемії*** всі похідні (непрямі) зна­чення походять безпосередньо від одного основного (пря­мого). Так, слово *стіл* має п'ять значень: 1) «різновид меблів»; 2) «їжа, страви; харчі»; 3) «установа або відділ установи, що займається певними канцелярськими справами»; 4) «деталь верстата у вигляді горизонталь­ної дошки, що служить для закріплення заготовок під час їх обробки»; 5) «гора, височина з плоскою верши­ною та стрімкими схилами». Друге, третє, четверте і п'яте значення є похідними від першого. Схематично семантичну структуру цього слова можна зобразити так:

***Радіально-ланцюжкова полісемія*** поєднує в собі два названих вище типи, тобто паралельну підпоряд­кованість і послідовну залежність. Наприклад, у сло­ві *зерно* виділяють п'ять значень: 1) «насіння рос­лин» *(конопляне зерно, кава в зернах);* 2) «дрібний плід хлібних злаків» *(торгувати зерном, зібрати хліб до зерна);* 3) *перен.* «зародок, початок чого-не­будь» *(зерно теорії, зерно поетичного дару);* 4) «окре­ма дрібна часточка якої-небудь речовини; крупинка, краплинка» *(зерно піску, зерно золота);* 5) *перен.* «невеличка часточка, крихітка чого-небудь» *(зерно правди, зерно надії).* значного афікса. Наприклад, слово *братство* має два значення: 1) «група, товариство людей, об'єднаних спільною діяльністю і метою» і 2) «братське почуття, ставлення; дружба». Тут ідеться не про мотивацію дру­гого значення першим, а про паралельний слово­твірний процес *(брат +* суфікс *-ство* зі значенням збірності і *брат +* суфікс *-ство* зі значенням ознаки, якості). Згодом дві лексичні одиниці злилися в одну, тобто стали сприйматися як одне багатозначне слово. Цей процес отримав термінологічне означення — *агре­гатування* (термін Н. 3. Котелової).

У межах радіальної полісемії можна виділити зна­чення з однорідною і неоднорідною мотивацією. Так, у слові *блиск* всі його похідні значення, а саме: 1) «багат­ство, розкіш, пишнота»; 2) «яскравий вияв високих якостей, таланту, розуму»; 3) «складова частина назв деяких мінералів» однаково мотивовані твірним значен­ням «яскраве сяяння, світіння». У слові ж *дорога* та­кож значення 1) «перебування в русі (йдучи або їдучи)»; 2) «місце для проходу, проїзду»; 3) «правильний напря­мок руху» виводяться безпосередньо з прямого номіна­тивного «смуга землі, по якій їздять і ходять», але моти­вуються різними семами (див.: [Лисиченко 1977: 27]).

Інший важливий аспект, за яким описується структура багатозначного слова — це характеристика значень за їх місцем (важливістю) в семантичній структурі. Семантична структура полісемічного слова має польову будову з чітко вираженим центром і близькою та далекою периферією. Ядро поля містить головне (основне) значення. Воно завжди є прямим і найменшою мірою залежним від контексту. Навколо нього розташовуються частовживані переносні зна­чення, а на периферії — рідковживані (застарілі, нові, що не стали ще загальновідомими, і фразеологічно пов'язані) значення. Так, наприклад, ядром семантич­ної структури слова *золотий* є його основне номіна­тивне значення «із золота» *(золотий зливок, золотий перстень),* навколо нього розташовуються такі лекси-ко-семантичні варіанти, як «дуже цінний, вартий пова­ги» *(золота людина, золоті слова),* «дорогий, любий» *(Золота дитино!),* «майстерний, умілий» *(золоті ру­ки),* «прекрасний, щасливий» *(золота пора, золоте ди­тинство),* «кольору золота» *(золоте колосся, золота осінь).* На периферії перебувають значення «дохідний» *(золота справа),* «найвигідніший (спосіб поведінки)» *(золота середина),* «бездіяльний, гультяйський» *(золо­та молодь),* «п'ятдесятирічний» (про подружнє жит­тя) *(золоте весілля)* та ін.

Отже, кожне значення займає в семантичній струк­турі полісемічного слова певне місце залежно від його цінності для того чи іншого синхронного зрізу мови.

**3. Синтагматичні відношення**

Семантика слова, його змістовий обсяг визначається можливостями слова поєднуватися з іншими словами, тобто його синтагматичними відношеннями.

***Синтагматичні відношення слова*** — *його лінійні, контекстні зв'яз­ки, його сполучуваність.*

Слово в парадигматиці, тобто в словнику, в системі мови, і слово в синтагматиці — неоднакові речі. У син­тагматиці здійснюється комбінаторика значень, і смисл словосполучення чи речення не дорівнює сумі значень слів, на що свого часу вказував Л. В. Щерба. Білорусь­кий драматург А. Макайонок дуже влучно ілюструє це положення в п'єсі «Затюканий апостол» на прикладі семантичних змін слів під впливом сполучуваності з часткою *амаль* «майже»: «Слова амаль — амаль слова. Яно нічога не азначае. Само ніякай сільї не має. І у той жа час яно можа начыста знішчьіць самае сільнае, самае ёмкае слова, калі іх паставіць радам. Ну вось: жывы і амаль жывы... Разумны і амаль разумны... Ці: амаль свабода. Што тэта? Амаль свабода? Га? Зніжає да свайго взроуню, да «нішто». Вьіходіць, аднаразова яно і вялікае слова. Ёмкае слова»1.

Пор. ще: *У кишені він знайшов лише копієчку* і *Будівництво двоповерхової дачі обійшлось йому в копі­єчку.* Зрозуміло, що в другому реченні слово *копієчка* не має абсолютно нічого спільного з його словниковим значенням.

Як уже зазначалося, синтагматика слова — це його сполучуваність. Кожне слово поєднується не з будь-якими, а тільки з певними словами. Є слова з одиничною сполучуваністю, як, наприклад, укр. *згайнувати (час), розтринькати (гроші), скалити (зуби), вудити (рибу), проливний (дощ),* рос. *закадычный (друг), уборис­тый (почерк), подножный (корм), трескучий (мороз), грецкий (орех), беспробудный (сон), окладистая (боро­да), испустить (дух), скоропостижно (скончаться).* Є також двовалентні, тривалентні, але є й слова з надзви­чайно широкою (необмеженою) сполучуваністю, як, на­приклад, *гарний* чи *поганий* (буквально все може бути гарним або поганим).

Лексична синтагматика (сполучуваність) специфіч­на у кожній мові. Українці і чехи, скажімо, з мови на іншу мову текст перекладають *(перекладати текст, prekladat);* росіяни, болгари і серби переводять *(перево­дить текст, превеждам, преводити);* поляки тлумачать *(tlumaczyc),* німці пересаджують *(iibersetzen),* англійці передають, транслюють *(to translate).*

Пор. ще: англ. *brown (eyes, boots, hair, horse)* й укр. *коричневі черевики,* але *карі очі, каштанове волос­ся, карий, гнідий, каро-гнідий кінь;* укр. *високий (буди­нок, гора, хлопець, дівчина)* й англ. *high building, high mountain,* але *tall boy, tall girl;* англ. *to wash (the face, the linen),* укр. *умивати обличчя,* але *прати білизну;* укр. *насипати борщу,* рос. *налить борща.*

Сполучуваність слова можна інтерпретувати як його контекст. Уважають, що словосполучення — це мінімальний контекст слова. Взагалі розрізняють ***контекст лексичний,*** де значення слова визначаєть­ся іншими словами *(пізній вечір, літературний вечір),* і *синтаксичний,* де значення слова визначається гра­матичною формою слова-поширювача *(судити кого* «розглядати в судовому засіданні», *судити про кого* «висловлювати судження», *важити що* «визначати вагу», *важити* (без додатка) «мати значення», *диви­тися на кого* «сприймати очима, спостерігати», *диви­тися за ким* «піклуватися», рос. *вертеть сигарету* «скручувати, робити цигарку», *вертеть сигаретой* «вертіти цигаркою», *стоит чего* «заслуговує», *сто­ит что* «має ціну, коштує»).

Розрізняють також системний і несистемний кон­тексти. *Системний* — це такий контекст, коли сполу­чуваність зумовлена індивідуальним значенням слова: наприклад, російські фрази *оранжевая краска, зашто­пать чулки, писать стихи ямбом* є нормальним (сис­темним) контекстом відповідно для слів *краска, заштопать, писать (стихи),* бо фарба насправді може бути оранжевою, панчохи за потреби штопають, а серед віршових розмірів є ямб.

***Несистемним*** є такий контекст, коли сполучува­ність слова не випливає з його семантики. Ілюстрацією несистемного контексту може служити такий уривок з пісні «Оранжевые мамы оранжевым ребятам оранже­вые песни оранжево поют»; рядок з вірша В. Маяков-ського «Заштопайте мне душу»; вислів Р. Рождествен-ського про те, що В. Маяковський «писал лесенкой, а я буду писать лифтами». Несистемним контекстом для слова *заграничное* є фраза *купила что-то очень загра­ничное (заграничное* — відносний прикметник, а від­носні прикметники не мають ступенів порівняння), а для слова *жениться* поєднання з прислівником *скоро­постижно.* Подібні фрази називають невідміченими. Як приклад невідміченої фрази наводять штучно скон­струйоване Н. Хомським *The colorless green ideas sleep furiously* «Безбарвні зелені ідеї шалено сплять». Однак будь-яка невідмічена фраза може стати відміченою. У мовознавстві зроблені спроби «розшифрувати» і тіль­ки що наведену фразу Н. Хомського. Уявіть собі, що декілька дівчат, яких звали Ідеями (ім'я Ідея було досить поширене у 20—30-ті роки), після виснажли­вої туристичної екскурсії бліді (безбарвні), аж позе­ленілі покотом сплять в курені і хропуть (шалено сплять). Ще років 20—30 тому такі сполучення слів, як *порошкове молоко, скляна сковорода, кольорова му­зика, анатомія кохання* тощо були невідміченими, нині — широковживані.

Крім словесного, існує ще ***ситуативний (побуто­вий)*** *контекст* (час, місце спілкування, учасники ко­мунікативного акту тощо). Класичною ілюстрацією си­туативного контексту може служити сконструйований Л. А. Булаховським діалог: «Вона червона?» — «Ні, чорна». — «А чому вона жовта?» — «Тому що зелена». Його смисл стане зрозумілим, якщо вказати, що роз­мова відбувається біля куща смородини.

**4. Епідигматичні відношення**

Парадигматичні та синтагматичні відношення про­низують усі рівні мови і є універсальними, тобто влас­тивими всім мовам світу. Дехто вважає, що на відмі­ну від усіх інших рівнів мови, яким притаманні тільки ці два аспекти, лексична система має ще третій вимір — епідигматику, без урахування якого немож­ливо ґрунтовно і вичерпно охарактеризувати семан­тику слова. Оскільки слово має форму і зміст, то й асоціативні його зв'язки є двосторонніми: з одного бо­ку, існують асоціативні зв'язки з формально близьки­ми словами, з іншого — з близькими значеннями.

*Епідигматичні відношення — асоціативно-дериваційні зв'язки між словами за формою і за змістом.*

Асоціативно-дериваційні зв'язки за формою мож­на проілюструвати таким прикладом: слово *земля* у значенні «ґрунт» асоціюється з такими словоформа­ми, як *земелька, земляний, землистий, земельний, зем­лекоп, землероб, землевласник, землеволодіння, земле­мір* тощо, тоді як *земля* у значенні «суша» асоціюєть­ся з такими формами, як *земний, наземний, підземний, земноводний,* а *земля* у значенні «планета» — з фор­мами *земляни, навколоземний, приземлитися, призем­лення* тощо.

Асоціативно-дериваційні зв'язки за змістом мають місце тоді, коли переносне значення слова семантично не мотивується прямим. Так, слово *чорнити* має зна­чення «ганьбити, знеславлювати кого-, що-небудь», яке пов'язане з його основним значенням «робити що-небудь чорним» чисто асоціативно. Асоціативно-дери­ваційні відношення особливо помітні тоді, коли пере­носне значення «вступає в конфлікт» з прямим. Так, скажімо, слово *ремісник* має основне значення «осо­ба, яка володіє певним ремеслом і виготовляє на про­даж та на замовлення певні вироби» і переносне «той, хто працює шаблонно, без творчої ініціативи, натх­нення». Основне і переносне значення тут не мають спільних сем. Переносне значення в цьому разі має суто асоціативну природу (між цими двома значення­ми існують стійкі асоціації), бо ремісник не обов'яз­ково позбавлений ініціативи і не завжди працює шаб­лонно, без натхнення, що засвідчує хоча б така фраза, як *високе ремесло.*

Непоодинокі випадки, коли подібні асоціації мо­жуть охопити цілі лексико-семантичні поля. Так, наприклад, уся лексика на означення температури виключно на асоціативній основі стала обслуговувати лексико-семантичне поле почуттів *(гаряче серце, холод­ні стосунки, полум'я кохання, жар серця, душа палає; серце гаряче, мов жар; гарячий поцілунок, холодний прийом* тощо). Завдяки стійким асоціаціям розвива­ються регулярні типи змін лексичного значення слів у багатьох мовах, як то маємо у випадку метоніміч­них перенесень значень: вмістилище і те, що в ньому наявне *(випив одну чашку),* матеріал і виріб з нього *(ходить у шовку),* населений пункт і його населення *(все село вийшло на зустріч),* дія і її результат *(зу­пинка трамвая),* форма і зміст *(цікава книжка),* ціле і частина *(стадо зі ста голів),* автор і його твори *(чи­тати Шевченка)* та ін.

Про те, що асоціативно-дериваційні зв'язки віді­грають у мові суттєву роль, свідчать випадки хибної етимології та оказіонального переосмислення і «пере­інакшування» слів. Наприклад: укр. *кочка зору, при-хватизація, домокради;* рос. *видно птицу по помёту, сослить, головокрушение, гувернянька, метеролухи, кле­ветой, верояции, спинжак, гульвар, купиратив, копитал, опупеть, деръмократия* тощо.

Асоціативні процеси смислового зближення можуть закріпитися в мові. Так, слово *смиренний,* яке колись писалось як *смеренный,* етимологічно пов'язане зі сло­вом *съмЪрити* «зменшити, стримати, вгамувати, приду­шити», за народною етимологією зблизилося з *мир,* що і закріплено в його написанні. Рос. *свидетель* похо­дить від *відЬти* «відати, знати»; сучасне написання в корені *и* з'явилося під впливом зближення зі сло­вом *видеть* (пор. польськ. *swiadek,* чеське *svedek,* сло-вацьк. *svedok,* сербохорв. *св]ёдок).* Асоціативне збли­ження слів може призвести до помітних зрушень у семантиці одного з них. Як засвідчує етимологія слова *одержимий,* воно спочатку мало значення «біснуватий; хворий, у якого вселився злий дух». Під впливом дієслів *держати, одержати* воно стало вживатися в значенні «який перебуває в полоні якого-небудь почуття, ідеї, пристрасті; який до са­мозабуття чимось захоплений, закоханий у якусь справу».

Дослідження асоціативних зв'язків і відношень між словами важливі для характеристики розвитку лексики. Так, при творенні нових слів у сучасних слов'янських мовах із різних способів вибирається той, який забезпечує або найвищу мотивованість но­вого слова, або повну немотивованість, щоб не було асоціацій, які призводять до спотворення змісту. Саме цим вимогам відповідають складні найменування *(генна інженерія, рідкий кристал, маятникова мігра­ція, трудовий семестр, масова культура)* і запозичен­ня *(пейджер, комп'ютер, брокер, ваучер, інвестор, плеер, шоумен, хіт, електорат, рейтинг, імпічмент, консен­сус, спікер, саміт* та ін.).

Отже, лексико-семантична система специфічна по­рівняно з фонологічною і граматичною, що пояснюєть­ся її безпосереднім зв'язком з об'єктивною дійсністю. Вона відкрита (весь час поповнюється новими елемен­тами) і найбільш динамічна. На противагу фонологіч­ній системі, яку нерідко називають диференціиним рівнем мови, лексико-семантична система є синтезом основних смислових елементів та їх зв'язків і може бу­ти названою синтезувальним, інтегральним рівнем.

**Використана література**

1. **Семчинський С В.** Загальне мовознавство. — **К.,** 1996. — С 98—151.
2. **Общее** языкознание /Под общ. ред. А. Е. Супруна. — Минск, 1983. — С. 176—215.
3. **Общее** языкознание: Внутренняя структура языка / Отв. ред. Б. А. Се­ребренников. — М., 1972. — С. 394—455.
4. **Плотников Б. А.** Основы семасиологии. — Минск, 1984.
5. **Васильев Л. М.** Современная лингвистическая семантика. — М., 1990.
6. **Уфимцева А. А.** Лексическое значение. — М., 1986.
7. **Никитин М. В.** Основы лингвистической теории значения. — М., 1988.
8. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. — М., 1974.
9. **Попова 3. Д., Стернин И. А.** Лексическая система языка. — Воронеж, 1984.
10. **Русанівський В. М.** Структура лексичної і граматичної семантики. — К., 1988.